

PUIS VIENT L'ÉTÉ LE BEAU VISAGE BLEU
je vais placer une chaise de feuilles
devant ma porte verte
et me livrer
en toute impudeur
en pâture aux paysages

I LLAVORS VE L'ESTIU EL BELL ROSTRE BLAU
posaré una cadira de fulles
davant la meva porta verda
i em lliuraré
sense cap pudor
com a pastura als paisatges

POUR ÉTOUFFER LES CRIS D'UN HOMME
 prenez un lot de pages blanches
 et faites-lui écrire son nom
 laissez-le parler de l'échec
 et de sa résistance et de son existence
 il vous dira :
 (mais déjà le papier mâché durcit entre ses dents)
 combien l'air fut sucré
 combien d'eau corrompue
 fut mêlée à son sang
 il dira feu il dira soufre
 il dira cendres il dira soif
 il se taira

PER OFEGAR ELS CRITS D'UN HOME
agafeu un feix de pàgines en blanc
i feu-li escriure el seu nom
deixeu-li parlar del fracàs
i de la seva resistència i la seva existència
us dirà:
(però ja el paper triturat s'endureix entre les seves dents)
com l'aire va ser dolç
quanta aigua corrompuda
es va barrejar amb la seva sang
dirà foc dirà sofre
dirà cendres dirà set
callarà

TOUS LES COMBATS SONT QUOTIDIENS
toutes les pendules donnent l'heure
même arrêtées : c'est maintenant.
On conclut : « j'ai grandi », on tourne les talons
on chasse l'impression de s'être
comme par distraction
coupé au fil de journées invisibles

TOTS ELS COMBATS SÓN QUOTIDIANS
tots els rellotges donen l'hora
fins i tot aturats: és ara.
Concloem: «he crescut», toquem el dos
expulsem la impressió d'haver-nos
com per distracció
tallat el fil de jornades invisibles

DANS MA CHIENNE DE VIE

Il n'y a pas cent choses que j'aime avec fracas :
 mes livres sont muets qui parlaient du bonheur
 Il y a bien le rire d'un enfant sous la pluie
 La course d'une étoile ou le flanc d'une vague
 Il y a mes plaisirs domestiques, leurs revers
 (puis toi mais tu t'en vas toujours)
 Il y a le bien-être qui ne dit pas son nom
 Et qui s'en va aussi pour d'autres, comme toi
 Comme le jour avec la nuit et ses couleurs
 Ce soir nous sommes deux parmi vingt : tu souris
 Tourné vers les poètes j'applaudis ton profil
 Et les voix et les mots et ta beauté qui filent.

A LA MEVA PUTA VIDA

*No hi ha ni cent coses que estimi amb brogit:
 els meus llibres són muts que parlaven de la felicitat
 Prou hi ha el riure d'un nen sota la pluja
 La cursa d'un estel o el flanc d'una onada
 Hi ha els meus plaers domèstics, els seus reversos
 (i també tu però tu sempre te'n vas)
 Hi ha el benestar que no diu el seu nom
 I que se'n va també per altres, com tu
 Com el dia amb la nit i els seus colors
 Aquesta nit som dos entre vint: somrius
 Girat cap als poetes aplaudeixo el teu perfil
 I les veus i les paraules i la bellesa que volen*

TES AMIS

ne savent pas ton nom
ton nom secret
celui que la nuit noire
te donne quand soudain
le doute t'ouvre en deux
espaces d'impuissance

ELS TEUS AMICS

*no saben el teu nom
el teu nom secret
el que la negra nit
et dóna quan de sobte
el dubte t'obre en dos
espais d'impotència*

X ET J'AIME TON RIRE AUX FOSSETTES (C)
 et j'aime ta courte mémoire (C)
 et j'aime pourquoi tu te fâches (C)
 et j'aime comme il faut t'aimer — et j'aime
 quand il faut rester parce qu'il est tard que tu doutes (C)
 et j'aime comment tu hésites
 à dire que tu t'éloignes à dire que tu nous lâches (C)
 et j'aime tes désistements tes coups de cœur
 tes coups de bluff et tes retards en amitié
 et tes mensonges par omission (C)
 et j'aime regarder passer au printemps les filles avec toi
 et quand tu donnes d'un sourire
 le signal de se retourner

I ESTIMO EL TEU RIURE AMB CLOTETS
i estimo la teva curta memòria
i estimo per què t'enfades
i estimo com se t'ha d'estimar — i estimo
quan cal quedar-se perquè és tard que tu dubtes
i estimo com dubtes
de dir que t'allunyes de dir que ens deixes
i estimo les teves renunciïes els teus cops de cor
els teus blufs i els teus retards en amistat
i les teves mentides per omisió
i estimo veure a la primavera passar les noies amb tu
i quan tu dones amb un somriure
el senyal de girar-se

FAISONS VITE, LE VENT
 machine à oublier
 souffle que plus avant
 se trouvent nos alliés
 Dépêchons-nous sinon
 ne resteront de nous
 qu'ovaires de guenon
 et gonades de gnou
 Dépêchons-nous sans quoi
 l'amour sera sali
 des soubresauts narquois
 d'insipides soli.
 Que l'urgence soit l'œil perçant bien qu'indécis
 refusant tout fauteuil où le temps s'est assis.

AFANYEM-NOS, EL VENT
màquina d'oblidar
bufa a l'orella que més endavant
hi ha els nostres aliats
Afanyem-nos si no
només quedaran de nosaltres
ovaris de mona
i gònades de nyu
Afanyem-nos o altrament
s'embrutarà l'amor
amb sobresalts malintencionats
d'insípids solos.
Que la urgència sigui l'ull penetrant tot i que indecís
que rebutja tota butaca on el temps s'ha assegut.

JE SUIS FLEUR BLEUE EN AMITIÉ.

Ça va te paraître suspect
à toi qui crains les sentiments
les plans pas clairs ou les embrouilles
Moi qui suis carré en amour
comme une montre de plongée
j'aime nos rendez-vous complices
et nos sourires entendus
nos confidences au masculin
sur la portée de nos espoirs
la mesure de nos ambitions
l'envergure de nos projets
et la taille de nos pénis
(aucun danger je te le jure
à toi qui hais les quiproquos
tu n'as pas à serrer les fesses
tu ne dois pas serrer les poings
— je n'ai pas ta photo sur moi
et ton poil ne me trouble pas
J'aime ta bouche pour ses mots
j'aime tes yeux pour leur regard
et j'aime les raisons qui nous mettent
à bonne distance du chaos —
J'aime savoir quand tu vas bien
j'aime savoir quand tu es mal
Par-dessus tout j'aime avec toi
être fleur bleue en amitié

SÓC FLOR BLAVA EN AMISTAT.

*Et semblarà sospitós
a tu que et fan por els sentiments
els plans no clars o els embolics
A mi que sóc quadriculat en amor
com un rellotge de submarinista
a mi m'agraden les nostres cites còmplices
i els nostres somriures de comprensió
les nostres confidències en masculí
sobre l'abast de les nostres esperances
la mesura de les nostres ambicions
l'envergadura dels nostres projectes
i el tamany dels nostres penis
(cap perill t'ho juro
per a tu que odies els quidproquos
no cal que estrenyis les natges
no has d'estrényer els punys
—no porto la teva foto a sobre
i el teu pèl no em pertorba
Estimo la teva boca per les seves paraules
estimo els teus ulls per la seva mirada
i estimo les raons que ens situen
a una bona distància del caos—
Estimo saber quan estàs bé
estimo saber quan estàs malament
Per sobre de tot estimo amb tu
ser flor blava en amistat*